

N SERIES

D

A

Я

K

ITALIANO

CREATO DA

Baran bo Odar & Jantje Friese

EPISODIO 2.08

"Endings and Beginnings"

Nel giorno dell'apocalisse, Clausen esegue un mandato di perquisizione nella centrale elettrica mentre Jonas e Claudia usano la macchina del tempo per collegare passato e futuro.

SCRITTO DA:

Jantje Friese & Daphne Ferrao

DIRETTO DA:

Baran bo Odar

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

21.06.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Oliver Masucci	...	Ulrich Nielsen
Karoline Eichhorn	...	Charlotte Doppler
Jördis Triebel	...	Katharina Nielsen
Louis Hofmann	...	Jonas Kahnwald
Maja Schöne	...	Hannah Kahnwald
Stephan Kampwirth	...	Peter Doppler
Shani Atias	...	Hannah
Tamar Pelzig	...	Doris / Franziska
Daan Lennard Liebrenz	...	Mikkel Nielsen
Andreas Pietschmann	...	The Stranger
Deborah Kaufmann	...	Regina Tiedemann
Tatja Seibt	...	Jana Nielsen
Lisa Vicari	...	Martha Nielsen
Paul Lux	...	Bartosz Tiedemann
Walter Kreye	...	Tronte Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Hermann Beyer	...	Helge Doppler
Moritz Jahn	...	Magnus Nielsen
Christian Steyer	...	H.G. Tannhaus 1986 / 1953
Peter Schneider	...	Helge Doppler 1986 / Helge Doppler
Mark Waschke	...	Noah
Max Schimmelpfennig	...	Noah 1921
Dietrich Hollinderbäumer	...	Adam
Sylvester Groth	...	Investigator Clausen
Leopold Hornung	...	Torben Wöller
Christian Hutcherson	...	Magnus Nielson (English)
Ella Lee	...	Hannah Kahnwald 1986
Ludger Bökelmann	...	Ulrich Nielsen 1986
Gina Stiebitz	...	Franziska Doppler
Christian Pätzold	...	Egon Tiedemann 1986
Anne Ratte-Polle	...	Ines Kahnwald 1986
Nele Trebs	...	Katharina Nielsen 1986
Angela Winkler	...	Ines Kahnwald
Lydia Makrides	...	Regina Tiedemann 1986
Tom Philipp	...	Helge Doppler 1953
Carlotta von Falkenhayn	...	Elisabeth Doppler
Stephanie Amarell	...	Charlotte Doppler 1986
Sebastian Hülk	...	Egon Tiedemann 1953
Julika Jenkins	...	Claudia Tiedemann 1986
Anne Lebinsky	...	Jana Nielsen 1986
Arnd Klawitter	...	H.G. Tannhaus 1953
Anatole Taubman	...	Bernd Doppler 1953
Felix Kramer	...	Tronte Nielsen 1986
Cordelia Wege	...	Greta Doppler 1953
Luise Heyer	...	Doris Tiedemann
Lena Dörrie	...	Nurse Clara Schrage
Anna König	...	Pathologist Edda Heimann
Vico Mücke	...	Yasin Friese
Florian Panzner	...	Daniel Kahnwald
Anton Rubtsov	...	Benni / Bernadette / Transvestite
Sebastian Rudolph	...	Michael Kahnwald
Mieke Schymura	...	Police Officer Jankowski

Antje Traue	...	Agnes Nielsen
Lisa Kreuzer	...	Claudia Tiedemann
Gwendolyn Göbel	...	Claudia Tiedemann 1953
Michael Mendl	...	Bernd Doppler 1986
Rike Sindler	...	Jana Nielsen 1953
Joshio Marlon	...	Tronte Nielsen 1953
Lena Urzendowsky	...	Ines Kahnwald 1953
Nils Brunkhorst	...	Teacher
Tara Fischer	...	Girl in School
Tom Jahn	...	Jürgen Obendorf
Lena Milan	...	Pathologist / Teacher
Barbara Philipp	...	Caseworker Selma Ahrens
Paul Radom	...	Erik Obendorf
Denis Schmidt	...	Sebastian Krüger
Anna Schönberg	...	Nurse Donata
Lea Willkowsky	...	Secretary Jasmin Trewen
Valentin Oppermann	...	Mads Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Béla Gabor Lenz	...	Aleksander Tiedemann 1986
Leon Lukas Blaschke	...	Student #2 Theater
Lea van Acken	...	Girl from the future
Helena Abay	...	Yasin's Mother
Annika	...	School Girl
Jennipher Antoni	...	Ulla Obendorf
Thomas Arnold	...	Farmer Hermann Albers
Nino Böhlau	...	Bully #1
Luc Feit	...	Veterinarian Dr. Schaller
Franz Hartwig	...	Martin Döhning
Eva Maria Jost	...	Nurse Anne Reisch
Lenz Lengens	...	Bully #2
Cornelia Lippert	...	Woman search party
Henning Peker	...	Pathologist Udo Meier
Sammy Scheuritzel	...	Student #1 Theater
Rudolph Sebastian	...	Michael Kahnwald
Hannes Wegener	...	Dr. Reimann
Nina Weniger	...	School for the deaf teacher
Roland Wolf	...	Officer 1953
Sandra Borgmann	...	Elisabeth Doppler 2053
Frédéric Vonhof	...	Future Scientist

1

00:01:52,088 --> 00:01:54,546
Il principio è la fine.

2

00:01:56,046 --> 00:01:58,046
E la fine è il principio.

3

00:02:00,380 --> 00:02:02,713
Tutto è collegato.

4

00:02:05,546 --> 00:02:06,880
Il futuro...

5

00:02:07,505 --> 00:02:08,838
...il passato...

6

00:02:09,713 --> 00:02:11,213
...e il presente.

7

00:02:13,755 --> 00:02:16,338
Non ho potuto dirle chi è sua madre...

8

00:02:20,005 --> 00:02:22,880
...proprio come non ho potuto dire a te...

9

00:02:23,880 --> 00:02:25,880
...qual è la tua mansione.

10

00:02:28,546 --> 00:02:30,755
E qual è il mio compito oggi.

11

00:02:32,630 --> 00:02:35,380
Ho riflettuto su questo momento
per tanti anni.

12

00:02:36,463 --> 00:02:38,671
Il me stesso più vecchio

13

00:02:38,755 --> 00:02:40,421
voleva dirmi qualcosa...

14

00:02:40,963 --> 00:02:42,546
...ma non ha potuto.

15

00:02:49,463 --> 00:02:52,421
Se tu sapessi quello che so io ora...

16

00:02:54,088 --> 00:02:58,421
...non faresti più quello che devi
per farmi giungere a questo momento.

17

00:02:59,630 --> 00:03:03,463
Io, per come sono qui adesso,
non esisterei

18

00:03:03,546 --> 00:03:06,171
se tu non facessi
lo stesso percorso che ho fatto.

19

00:03:10,838 --> 00:03:12,421
Nessuno è libero...

20

00:03:13,921 --> 00:03:15,546
...nelle proprie azioni...

21

00:03:17,005 --> 00:03:19,505
...perché nessuno è libero
nella propria volontà.

22

00:03:27,880 --> 00:03:29,588
È tutto pronto.

23

00:03:32,421 --> 00:03:34,005
Adesso devi andare.

24

00:04:09,421 --> 00:04:12,005
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

25

00:05:33,713 --> 00:05:36,130
27 GIUGNO 2020

26

00:05:36,213 --> 00:05:40,088
IL GIORNO DELL'APOCALISSE

27

00:05:50,421 --> 00:05:52,463
REPUBBLICA FEDERALE DELLA GERMANIA
PASSAPORTO

28

00:06:06,130 --> 00:06:08,421
Il futuro me stesso
ha tentato di chiudere il buco.

29

00:06:10,338 --> 00:06:11,921
Per ribaltare ogni cosa.

30

00:06:14,713 --> 00:06:17,838
Chiuse il passaggio,
ma non riuscì a interrompere il ciclo.

31

00:06:18,796 --> 00:06:22,713
Però tu hai scoperto che si può cambiare
una parte dell'equazione, così lui...

32

00:06:26,630 --> 00:06:28,421
...cioè io sarei riuscito nell'intento.

33

00:06:29,880 --> 00:06:32,588
Così niente di tutta questa merda
accadrebbe più.

34

00:06:33,213 --> 00:06:34,838
Mikkel non scomparirebbe.

35

00:06:36,338 --> 00:06:37,880
Michael non morirebbe.

36

00:06:41,921 --> 00:06:43,296
Tuo padre non morirebbe.

37

00:06:55,546 --> 00:06:58,338
Le grandi e le piccole cose
non obbediscono alle stesse leggi.

38

00:06:59,921 --> 00:07:02,005
Forse nulla di grande

potrà essere alterato...

39

00:07:08,005 --> 00:07:09,338
...ma qualcosa di piccolo sì.

40

00:07:13,630 --> 00:07:15,463
Altereremo un granello di sabbia.

41

00:07:18,296 --> 00:07:19,921
E con esso, il mondo intero.

42

00:07:28,630 --> 00:07:30,296
Com'era la nonna?

43

00:07:30,838 --> 00:07:32,505
Intendo, come mamma.

44

00:07:33,338 --> 00:07:35,546
Perché tutto a un tratto
t'interessa questa cosa?

45

00:07:39,338 --> 00:07:41,171
Non è morta, lo sai?

46

00:07:42,171 --> 00:07:43,796
Che vuoi dire?

47

00:07:44,505 --> 00:07:45,838
È stata qui.

48

00:07:46,588 --> 00:07:48,005
L'autunno scorso.

49

00:07:49,588 --> 00:07:51,505
Dopo la scomparsa di Mikkel.

50

00:07:53,963 --> 00:07:55,213
Lei...

51

00:07:56,380 --> 00:07:58,880
...mi ha lasciato una cosa.

52
00:08:01,588 --> 00:08:02,755
Per te.

53
00:08:17,796 --> 00:08:20,046
Ha detto che le dispiaceva.

54
00:08:22,338 --> 00:08:24,921
E che se fosse tornata
indietro nel tempo...

55
00:08:27,130 --> 00:08:29,463
...avrebbe fatto molte cose diversamente.

56
00:08:47,796 --> 00:08:49,213
Torno presto.

57
00:08:51,171 --> 00:08:52,505
Promesso.

58
00:08:56,463 --> 00:08:57,463
Dove stai andando?

59
00:09:20,130 --> 00:09:21,755
Sa cos'è questo?

60
00:09:27,005 --> 00:09:29,213
Un mandato di perquisizione
per la centrale.

61
00:09:31,088 --> 00:09:33,171
Alle centrali si applicano
normative speciali.

62
00:09:33,255 --> 00:09:35,546
Il giudice ha firmato subito il mandato.

63
00:09:36,921 --> 00:09:38,171
Immagino...

64
00:09:38,838 --> 00:09:42,380

...che visti i procedimenti legali
in corso contro di lei...

65

00:09:43,713 --> 00:09:45,963
...sia molto interessato
a perquisire la centrale.

66

00:09:51,005 --> 00:09:53,338
MANDATO DI PERQUISIZIONE

67

00:09:55,755 --> 00:09:58,630
Forse non riuscirò a provare
che lei ha ucciso mio fratello...

68

00:10:01,755 --> 00:10:04,046
...ma posso incastrarla
per quello che succede qui.

69

00:10:12,421 --> 00:10:13,588
Devi farmi uscire di qui.

70

00:10:14,546 --> 00:10:15,838
Impossibile.

71

00:10:16,796 --> 00:10:18,213
Non posso farlo.

72

00:10:20,088 --> 00:10:22,130
Non puoi farlo entrare nella centrale!

73

00:10:24,338 --> 00:10:25,796
Forse è meglio così.

74

00:10:26,588 --> 00:10:28,921
Forse è meglio che venga tutto a galla.

75

00:10:49,963 --> 00:10:53,255
Martha, io non volevo
niente di tutto questo, credimi.

76

00:10:53,963 --> 00:10:56,171
- Ti prego, ascoltami...

- Che cosa ci fai qui?

77

00:10:56,838 --> 00:10:58,046
Entra.

78

00:10:59,671 --> 00:11:01,921
Perché sei qui?

79

00:11:03,588 --> 00:11:04,796
Che cosa vuoi?

80

00:11:06,088 --> 00:11:08,005
Devi venire con me, ti prego.

81

00:11:09,921 --> 00:11:11,338
È colpa mia se moriranno tutti.

82

00:11:12,005 --> 00:11:14,255
- Che cosa?
- Tra poche ore esploderà tutto.

83

00:11:15,546 --> 00:11:19,921
Tutto ricomincerà da capo.
Il futuro, un nuovo ciclo.

84

00:11:20,005 --> 00:11:21,380
Ma di che stai parlando?

85

00:11:23,796 --> 00:11:25,505
Per favore credimi, ti prego!

86

00:11:30,963 --> 00:11:32,796
Devi fidarti di me, ti prego.

87

00:11:49,546 --> 00:11:50,921
Questo è sbagliato.

88

00:11:52,963 --> 00:11:54,338
Noi siamo sbagliati.

89

00:11:57,463 --> 00:11:58,963

Ti prego di andartene.

90

00:12:02,130 --> 00:12:03,255
No.

91

00:12:08,088 --> 00:12:10,505
- Non posso lasciarti andare.
- Mi fai male!

92

00:12:10,588 --> 00:12:13,546
Ti ho già vista morire.
Non voglio che succeda di nuovo.

93

00:12:14,755 --> 00:12:15,755
Lasciami andare.

94

00:12:15,838 --> 00:12:16,838
Non posso.

95

00:12:23,005 --> 00:12:25,088
Ti ho promesso che avrei sistemato tutto.

96

00:12:25,880 --> 00:12:27,380
È quello che sto facendo.

97

00:12:32,671 --> 00:12:36,796
SEI ORE ALL'APOCALISSE

98

00:12:45,505 --> 00:12:46,755
Dov'è la macchina?

99

00:12:50,171 --> 00:12:51,005
Dove cazzo è?

100

00:12:53,171 --> 00:12:54,380
Ce l'ha mia madre.

101

00:12:57,505 --> 00:12:58,921
Non è giusto.

102

00:13:00,838 --> 00:13:01,921

Non doveva andare così.

103

00:13:03,880 --> 00:13:05,296

È tutta colpa mia.

104

00:13:06,213 --> 00:13:08,296

Perché Noah non mi ha detto cosa fare?

105

00:13:09,213 --> 00:13:10,755

Perché dirmi tutto?

106

00:13:11,963 --> 00:13:15,755

Perché spiegarmi come funziona
e non dirmi cosa farci?

107

00:13:17,713 --> 00:13:20,005

Forse perché così hai fatto
proprio ciò che dovevi.

108

00:13:21,380 --> 00:13:23,046

Cioè mostrarci come funziona.

109

00:13:23,421 --> 00:13:25,463

Forse questo era il tuo unico compito.

110

00:13:27,213 --> 00:13:28,296

Cazzo!

111

00:13:30,213 --> 00:13:31,463

Cazzo!

112

00:13:32,005 --> 00:13:34,713

- Ora dove vai?

- A trovare quella cazzo di macchina!

113

00:13:43,921 --> 00:13:45,088

C'è nessuno?

114

00:13:52,546 --> 00:13:53,630

Jonas?

115

00:14:01,963 --> 00:14:03,255
Jonas?

116
00:15:03,755 --> 00:15:06,421
Segui il segnale.

117
00:15:14,755 --> 00:15:16,255
Che cos'è?

118
00:15:16,630 --> 00:15:17,880
Il passaggio.

119
00:15:18,921 --> 00:15:20,588
Lo apriremo di nuovo.

120
00:15:20,671 --> 00:15:22,546
Ma tu volevi chiuderlo!

121
00:15:22,963 --> 00:15:24,838
Nel futuro.

122
00:15:24,921 --> 00:15:27,255
O nel passato, cioè il tuo futuro.

123
00:15:30,963 --> 00:15:33,380
Ci ho messo un'eternità
a capire di avere un ruolo

124
00:15:33,463 --> 00:15:35,171
nella catastrofe che volevo impedire.

125
00:15:36,630 --> 00:15:38,088
Come fai a sapere tutto?

126
00:15:38,171 --> 00:15:39,296
Negli ultimi 12 mesi...

127
00:15:40,255 --> 00:15:41,921
...mi hai insegnato tutto tu...

128
00:15:43,005 --> 00:15:44,671

...sul futuro e il passato.

129

00:15:45,630 --> 00:15:47,213
Tutti gli eventi accaduti.

130

00:15:47,880 --> 00:15:49,588
Tutti quelli che accadranno.

131

00:15:51,338 --> 00:15:52,880
Ci sono due fazioni lì fuori.

132

00:15:53,630 --> 00:15:56,255
Adam e Sic Mundus
vogliono creare un nuovo mondo.

133

00:15:56,338 --> 00:15:58,005
Tu e io vogliamo salvare questo.

134

00:15:59,963 --> 00:16:01,255
Chi è Adam?

135

00:16:57,255 --> 00:16:58,546
Cos'è questo posto?

136

00:16:58,630 --> 00:17:00,380
L'unico posto sicuro.

137

00:17:03,213 --> 00:17:04,380
No, non farlo.

138

00:17:05,088 --> 00:17:06,338
Ti prego.

139

00:17:07,213 --> 00:17:08,838
Perché lo stai facendo?

140

00:17:09,630 --> 00:17:11,338
Perché so cosa accadrà oggi.

141

00:17:16,463 --> 00:17:17,921
La storia di Mikkell...

142
00:17:20,380 --> 00:17:21,546
...è vera?

143
00:17:31,421 --> 00:17:32,671
Allora io...

144
00:17:35,713 --> 00:17:37,505
Non l'ho voluto io, Martha.

145
00:17:38,171 --> 00:17:39,880
Tu mi hai fatto sopravvivere.

146
00:17:40,546 --> 00:17:42,588
Sono ancora qui grazie a te.

147
00:17:43,963 --> 00:17:47,421
Jonas tornerà.
Accadrà tutto com'è sempre accaduto.

148
00:17:48,088 --> 00:17:50,921
Ma non posso smettere
di sperare di poter cambiare gli eventi.

149
00:17:51,713 --> 00:17:52,880
Devo farlo.

150
00:17:54,421 --> 00:17:56,130
Jonas tornerà?

151
00:17:58,963 --> 00:18:01,171
Promettimi che non uscirai
da questo bunker.

152
00:18:02,713 --> 00:18:04,130
Qualsiasi cosa succeda.

153
00:18:08,963 --> 00:18:10,380
Mi dispiace.

154
00:18:46,463 --> 00:18:48,255

POLIZIA

155

00:18:53,130 --> 00:18:56,130
SCOMPARSI

156

00:18:58,755 --> 00:18:59,755
Charlotte?

157

00:19:00,838 --> 00:19:03,755
- Ti credevo ancora malata.
- Clausen è qui?

158

00:19:03,838 --> 00:19:05,505
No, Clausen ha arrestato Aleksander.

159

00:19:05,838 --> 00:19:09,463
Ha ottenuto un mandato di perquisizione
per la centrale, sta andando lì adesso.

160

00:19:10,880 --> 00:19:12,088
Charlotte!

161

00:19:16,088 --> 00:19:18,505
Io... devo parlarti.

162

00:19:33,671 --> 00:19:35,838
Sotto il suolo della centrale nucleare...

163

00:19:37,421 --> 00:19:39,838
...Aleksander ha fatto seppellire
qualcosa.

164

00:19:42,171 --> 00:19:43,171
Scorie radioattive.

165

00:19:45,338 --> 00:19:46,921
E io l'ho aiutato.

166

00:19:49,046 --> 00:19:50,380
Mi dispiace.

167

00:19:51,671 --> 00:19:52,921
Ecco qual è l'innesco.

168
00:19:53,546 --> 00:19:55,255
- Cosa?
- È tutto collegato.

169
00:19:55,338 --> 00:19:58,338
Lui ha detto che ha tutto a che fare
con la centrale nucleare.

170
00:19:59,130 --> 00:20:01,505
- Jonas lo sapeva.
- Hai trovato Jonas?

171
00:20:01,588 --> 00:20:03,588
No, è ritornato dal futuro.

172
00:20:05,005 --> 00:20:06,421
Dobbiamo andare.

173
00:20:09,088 --> 00:20:10,130
Wöller!

174
00:20:11,088 --> 00:20:12,338
Andiamo!

175
00:20:15,255 --> 00:20:16,255
PER CHARLOTTE

176
00:20:16,338 --> 00:20:17,505
Charlotte, dove sei?

177
00:20:18,213 --> 00:20:19,213
Franziska è con te?

178
00:20:20,255 --> 00:20:22,255
Chiamami appena senti il messaggio.

179
00:20:43,046 --> 00:20:44,338
Adesso ce ne andiamo.

180
00:20:45,005 --> 00:20:46,255
Dove andiamo?

181
00:20:46,755 --> 00:20:48,505
Io non so più...

182
00:20:49,046 --> 00:20:50,713
...in cosa devo credere.

183
00:20:51,005 --> 00:20:52,838
Ma Noah ha detto

184
00:20:52,921 --> 00:20:56,296
che solo le persone nel bunker...

185
00:20:58,338 --> 00:20:59,630
...sopravvivranno.

186
00:21:04,088 --> 00:21:06,171
E mamma e Franziska?

187
00:21:09,671 --> 00:21:12,838
Andrà tutto bene.

188
00:21:22,880 --> 00:21:24,671
QUATTRO ORE ALL'APOCALISSE

189
00:21:24,755 --> 00:21:28,005
Non capisco proprio
cosa spera di scoprire qui.

190
00:21:28,838 --> 00:21:29,838
Il sito è enorme.

191
00:21:29,921 --> 00:21:32,588
Lo spegnimento controllato
è fissato per domani.

192
00:21:32,671 --> 00:21:34,171
Mia madre diceva sempre:

193

00:21:34,255 --> 00:21:38,046
"Solo perché un compito è troppo arduo
non significa che non sia fattibile".

194

00:21:40,130 --> 00:21:42,046
Cosa c'è dietro questa porta?

195

00:21:42,130 --> 00:21:43,255
C'è...

196

00:21:43,338 --> 00:21:46,588
C'è la vasca di raffreddamento
per il vecchio reattore.

197

00:21:46,671 --> 00:21:48,921
È fuori uso dagli anni '90.

198

00:21:49,005 --> 00:21:50,671
Vorrei vederla.

199

00:21:52,755 --> 00:21:56,171
Non può semplicemente entrare e vederla.
Ci sono residui radioattivi.

200

00:21:56,880 --> 00:22:00,838
Ad ogni modo,
non credo che troverà nulla lì dentro.

201

00:23:11,213 --> 00:23:13,796
Subito dopo il diploma.

202

00:23:17,505 --> 00:23:19,130
Katharina?

203

00:23:26,046 --> 00:23:27,546
Come funziona questa macchina?

204

00:23:34,880 --> 00:23:36,421
Dove l'hai presa?

205

00:23:39,046 --> 00:23:40,755

Come posso riportare Mikkel indietro?

206

00:23:42,546 --> 00:23:45,505
Anche se te lo spiegassi,
sarebbe impossibile.

207

00:23:46,588 --> 00:23:48,588
Tu non vuoi che torni.

208

00:23:49,421 --> 00:23:52,671
- Perché altrimenti non esisteresti più.
- È più complicato di così.

209

00:23:54,921 --> 00:23:57,296
Gli eventi del passato
non possono essere cambiati.

210

00:23:57,963 --> 00:24:00,338
Mikkel non può tornare
perché io esisto già.

211

00:24:01,755 --> 00:24:04,088
Mikkel deve stare qui, non tu!

212

00:24:04,671 --> 00:24:06,421
Tu non dovresti esistere affatto!

213

00:24:07,963 --> 00:24:09,005
Già.

214

00:24:11,546 --> 00:24:13,630
Scambierei volentieri
la mia vita con la sua.

215

00:24:15,255 --> 00:24:18,255
Ma io non posso morire
perché il mio futuro esiste già.

216

00:24:20,046 --> 00:24:22,671
Non riusciresti mai
a riportare indietro Mikkel.

217

00:24:25,088 --> 00:24:26,796
E tu perché sei tornato?

218

00:24:28,046 --> 00:24:30,171
Ho provato a impedire l'inizio di tutto.

219

00:24:31,796 --> 00:24:33,588
Ma è impossibile, non ci riesco.

220

00:24:34,296 --> 00:24:35,921
Adam è il punto di arrivo.

221

00:24:36,546 --> 00:24:39,755
Forse non riuscirò a impedire
che io diventi com'è lui ora.

222

00:24:40,421 --> 00:24:42,671
Ma riuscirò a cambiare
come mi ha fatto diventare.

223

00:25:05,588 --> 00:25:07,588
So che mi hai mentito.

224

00:25:11,088 --> 00:25:12,963
Tu non volevi salvarli.

225

00:25:14,005 --> 00:25:15,421
Nessuno di loro.

226

00:25:20,421 --> 00:25:23,088
Nessuno sfugge al proprio destino.

227

00:25:23,880 --> 00:25:25,838
Né tu e nemmeno io.

228

00:25:31,421 --> 00:25:33,921
Non stai dichiarando guerra a Dio.

229

00:25:36,130 --> 00:25:38,130
La stai dichiarando all'umanità intera.

230

00:25:42,880 --> 00:25:44,546
Eccoti le pagine finali.

231
00:25:45,963 --> 00:25:47,463
Mi hai usato.

232
00:25:48,921 --> 00:25:50,838
Mi hai fatto fare tutte queste cose...

233
00:25:52,380 --> 00:25:54,213
...ma solo ora so qual è il mio compito.

234
00:25:57,463 --> 00:25:58,880
Claudia aveva ragione.

235
00:26:00,046 --> 00:26:02,713
Ancora non hai capito come giocare
a questo gioco.

236
00:26:06,255 --> 00:26:07,838
Allora, che aspetti?

237
00:26:14,630 --> 00:26:16,921
Il tempo sta giocando la sua partita
con noi.

238
00:26:17,463 --> 00:26:20,046
Tu credi che il tuo destino sia uccidermi.

239
00:26:20,838 --> 00:26:22,713
Ma non è quello il tuo destino

240
00:26:22,796 --> 00:26:25,338
così come non è il mio morire qui e ora.

241
00:26:31,838 --> 00:26:35,546
Siamo davvero liberi solo quando
eliminiamo tutte le nostre emozioni.

242
00:26:36,880 --> 00:26:41,671
Solo quando siamo pronti a sacrificare
ciò che abbiamo di più caro.

243

00:26:43,505 --> 00:26:45,255
Charlotte è tua figlia.

244

00:26:46,171 --> 00:26:48,088
Ed è figlia di Elisabeth.

245

00:26:48,505 --> 00:26:50,005
Ma è anche sua madre.

246

00:26:54,130 --> 00:26:55,796
Nessuno è senza colpa.

247

00:26:57,505 --> 00:27:01,005
Nessuno merita un posto nel tuo paradiso.

248

00:27:13,921 --> 00:27:15,255
Agnes?

249

00:27:18,713 --> 00:27:19,963
Questo nodo...

250

00:27:20,755 --> 00:27:22,338
...può essere sciolto...

251

00:27:23,130 --> 00:27:26,255
...solo distruggendolo del tutto.

252

00:27:29,713 --> 00:27:33,838
Nessuno può sfuggire al proprio destino.

253

00:28:49,380 --> 00:28:50,838
Che succede?

254

00:28:50,921 --> 00:28:52,588
È arrivato il momento...

255

00:28:56,421 --> 00:28:59,088
...di connettere passato e futuro.

256

00:29:50,880 --> 00:29:52,213
Che sta succedendo?

257

00:29:52,546 --> 00:29:53,421
È Jonas.

258

00:29:53,505 --> 00:29:55,588
Ha riaperto il passaggio.

259

00:29:56,338 --> 00:29:58,421
Quello attraverso cui è passato Mikkel?

260

00:29:59,421 --> 00:30:00,796
Sì.

261

00:30:19,880 --> 00:30:21,213
Martha.

262

00:30:21,838 --> 00:30:24,921
Va tutto bene?
Chi ti ha chiuso qui dentro?

263

00:30:25,921 --> 00:30:28,296
Ehi, Martha, aspetta!
Non puoi andare là fuori!

264

00:30:28,380 --> 00:30:29,505
Martha!

265

00:30:41,130 --> 00:30:42,755
- Cos'è stato?
- Cazzo.

266

00:30:42,838 --> 00:30:45,380
Lo stesso rumore
che sentimmo nella caverna.

267

00:30:45,463 --> 00:30:47,380
- Cazzo.
- Ce l'hai tu?

268

00:30:48,921 --> 00:30:50,421

La macchina non è di sopra.

269

00:30:50,963 --> 00:30:53,296
La mamma non è qui e nemmeno Martha.

270

00:30:55,713 --> 00:30:57,296
Pensate che sia con lui?

271

00:30:58,255 --> 00:30:59,463
Con Jonas?

272

00:31:00,630 --> 00:31:01,880
Noah aveva ragione.

273

00:31:02,421 --> 00:31:03,505
Aveva ragione su tutto.

274

00:31:03,796 --> 00:31:05,421
Ve l'avevo detto.

275

00:31:05,505 --> 00:31:08,005
È di Jonas la colpa
di tutto quello che sta accadendo.

276

00:31:19,963 --> 00:31:21,630
Dove andiamo?

277

00:31:34,755 --> 00:31:37,880
Portala nel bunker.
Quello vicino al capanno di Helge.

278

00:31:38,921 --> 00:31:40,505
Ti resta poco tempo.

279

00:31:42,505 --> 00:31:43,338
E tu?

280

00:31:47,671 --> 00:31:49,338
Devo trovare mia madre.

281

00:31:50,130 --> 00:31:51,380

E Martha.

282

00:31:55,921 --> 00:31:57,046
Jonas!

283

00:32:03,671 --> 00:32:08,421
DUE ORE ALL'APOCALISSE

284

00:32:09,005 --> 00:32:11,463
Ciao, Martha, richiamami.

285

00:32:14,046 --> 00:32:14,880
Non rispondono.

286

00:32:26,630 --> 00:32:29,005
Mio padre è con Elisabeth nel bunker.

287

00:32:30,088 --> 00:32:32,505
- Mi ha detto di raggiungerlo.
- Nel bunker?

288

00:32:33,755 --> 00:32:34,755
Merda.

289

00:32:35,880 --> 00:32:37,463
Sta per succedere qualcosa.

290

00:32:39,338 --> 00:32:40,171
Devo andarci.

291

00:32:43,838 --> 00:32:47,338
Se non tornano entro mezz'ora,
andiamo noi da lui.

292

00:32:57,630 --> 00:32:59,921
Dove sono mamma e Franziska?

293

00:33:02,046 --> 00:33:03,796
Non lo so.

294

00:33:07,880 --> 00:33:10,921

Quindi Noah ti ha detto di essere tuo padre e di venire dal futuro.

295

00:33:11,213 --> 00:33:12,963
Anzi, dal passato.

296

00:33:13,046 --> 00:33:16,255
E ti ha detto che l'apocalisse inizierà qui a Winden.

297

00:33:16,338 --> 00:33:17,421
Oggi!

298

00:33:17,505 --> 00:33:20,796
E tu credi che sia tutto collegato a quei barili della centrale?

299

00:33:49,463 --> 00:33:50,546
Che cos'è?

300

00:33:50,921 --> 00:33:53,130
La vasca di raffreddamento del vecchio reattore.

301

00:33:53,213 --> 00:33:56,463
È già stata sigillata così diverrà parte del terreno edificabile.

302

00:33:56,546 --> 00:33:57,671
Quando?

303

00:33:58,296 --> 00:33:59,588
Beh...

304

00:34:00,505 --> 00:34:01,671
...non lo so esattamente.

305

00:34:02,421 --> 00:34:04,255
Ma non è una cosa insolita.

306

00:34:04,338 --> 00:34:06,088
Sigillare i vecchi reattori

307
00:34:06,505 --> 00:34:08,755
è uno dei passaggi
del processo di smantellamento.

308
00:34:09,796 --> 00:34:11,588
Voglio che venga aperta.

309
00:34:13,005 --> 00:34:13,838
Ora?

310
00:34:15,213 --> 00:34:16,296
Ora.

311
00:34:17,713 --> 00:34:21,380
Non potete trattenerlo una notte di più.
Non ha fatto niente di male!

312
00:34:21,838 --> 00:34:23,588
Tutto questo non ha senso.

313
00:34:29,171 --> 00:34:31,130
Quando posso far visita ad Aleksander?

314
00:34:35,046 --> 00:34:36,421
Capisco.

315
00:34:42,088 --> 00:34:43,505
Regina?

316
00:35:02,630 --> 00:35:04,380
Ti prego, non aver paura.

317
00:35:07,380 --> 00:35:08,838
Sono proprio io.

318
00:35:20,338 --> 00:35:22,005
Mi dispiace tanto.

319
00:35:24,213 --> 00:35:26,088
Non volevo sparire in quel modo.

320

00:35:27,963 --> 00:35:29,463
Ti spiegherò tutto.

321

00:35:32,838 --> 00:35:34,713
Ma tu devi venire con me, adesso.

322

00:35:43,588 --> 00:35:44,421
Regina.

323

00:35:49,171 --> 00:35:50,880
Mi dispiace così tanto.

324

00:36:20,880 --> 00:36:22,130
Noah?

325

00:36:22,588 --> 00:36:24,213
Sei diverso.

326

00:36:26,463 --> 00:36:28,546
Diverso dall'ultima volta che ti ho visto.

327

00:36:30,005 --> 00:36:31,421
Ti ha mandato lui.

328

00:36:32,546 --> 00:36:33,630
Adam.

329

00:36:34,380 --> 00:36:37,421
Mi sono sempre chiesto
quand'è che diventerai lui.

330

00:36:37,505 --> 00:36:39,213
Mai.

331

00:36:39,296 --> 00:36:41,630
Non farò mai quello che ha fatto lui.

332

00:36:43,213 --> 00:36:45,421
Ha detto che mi avresti risposto così.

333

00:36:47,838 --> 00:36:49,921
E ha aggiunto che saremo amici.

334

00:36:52,046 --> 00:36:53,630
Almeno finché non mi tradirai.

335

00:36:56,963 --> 00:36:58,796
Perché esegui i suoi ordini?

336

00:36:59,463 --> 00:37:01,171
E tu perché fai quello che dice lei?

337

00:37:02,630 --> 00:37:03,671
Claudia.

338

00:37:04,880 --> 00:37:06,505
Perché abbiamo bisogno di credere.

339

00:37:06,838 --> 00:37:09,838
Perché ci aggrappiamo all'idea di salvezza
che ci hanno promesso.

340

00:37:13,380 --> 00:37:14,713
E se tu lo ucciderai...

341

00:37:18,380 --> 00:37:20,630
...ucciderai con lui
ogni speranza di salvezza.

342

00:37:22,421 --> 00:37:24,046
È lui il salvatore.

343

00:37:29,088 --> 00:37:30,630
Sei tu il salvatore.

344

00:37:40,171 --> 00:37:42,755
- Che cosa è?
- Leggila.

345

00:37:44,213 --> 00:37:45,671
È una lettera di Martha.

346
00:38:05,880 --> 00:38:07,338
Ma è impossibile.

347
00:38:08,505 --> 00:38:10,005
Tu devi salvarli.

348
00:38:11,505 --> 00:38:14,713
Bartosz, Magnus e Franziska.

349
00:38:16,046 --> 00:38:17,588
E poi me e Agnes.

350
00:38:19,755 --> 00:38:23,088
Questo ciclo deve concludersi
affinché inizi il prossimo.

351
00:38:24,796 --> 00:38:26,713
Proprio come recita la profezia.

352
00:38:27,546 --> 00:38:29,296
Così Martha sopravvivrà.

353
00:38:34,880 --> 00:38:36,588
No, non può essere.

354
00:38:38,296 --> 00:38:39,463
Martha!

355
00:40:37,046 --> 00:40:38,046
Regina.

356
00:40:48,546 --> 00:40:49,838
Tu sei lei.

357
00:40:53,505 --> 00:40:54,588
Tu sei Claudia.

358
00:41:16,171 --> 00:41:18,130
Segui il segnale.

359
00:41:43,338 --> 00:41:45,088
Il suo collega è nel vecchio reattore.

360
00:42:24,171 --> 00:42:25,296
Mamma?

361
00:42:31,713 --> 00:42:32,921
Jonas?

362
00:42:47,963 --> 00:42:49,546
Sei tornato.

363
00:42:53,005 --> 00:42:54,588
Sei tornato davvero.

364
00:42:58,671 --> 00:43:00,338
Ti stavo cercando.

365
00:43:03,171 --> 00:43:05,171
- Devo dirti una cosa.
- Lo so.

366
00:43:05,921 --> 00:43:07,130
So tutto.

367
00:43:08,046 --> 00:43:10,338
So perché hai detto quelle parole
sotto la pioggia.

368
00:43:11,130 --> 00:43:12,421
Mikkel...

369
00:43:12,505 --> 00:43:14,005
So ogni cosa.

370
00:43:16,796 --> 00:43:18,463
Eri tu al lago, vero?

371
00:43:48,171 --> 00:43:50,046
Noi siamo perfetti insieme.

372

00:43:51,130 --> 00:43:52,713
Non pensare mai il contrario.

373

00:44:17,171 --> 00:44:19,005
E così il ciclo si chiude.

374

00:44:22,213 --> 00:44:23,630
Jonas, chi è?

375

00:44:25,963 --> 00:44:27,838
Avanti, dille chi sono.

376

00:44:35,296 --> 00:44:38,755
Ti avevo detto
che ogni tassello è al suo posto.

377

00:44:39,671 --> 00:44:41,671
Che serve solo una piccola spinta.

378

00:44:41,755 --> 00:44:43,255
Tu mi hai mentito!

379

00:44:45,005 --> 00:44:46,880
Volevi che si ripetesse ogni cosa!

380

00:44:47,505 --> 00:44:48,796
Sei tu l'innesco.

381

00:44:49,380 --> 00:44:51,255
Lo siamo tutti.

382

00:44:52,130 --> 00:44:54,088
Ognuno di noi.

383

00:44:54,963 --> 00:44:56,463
Perché vuoi tanto che si ripeta?

384

00:44:57,546 --> 00:45:00,005
Perché vuoi che si ripeta il futuro?

385

00:45:01,505 --> 00:45:05,671
Perché ciò che sarà creato oggi
è il principio della fine.

386

00:45:06,713 --> 00:45:09,505
La materia oscura... dev'essere creata

387

00:45:09,588 --> 00:45:12,505
in modo che nel futuro
io possa indirizzarla verso il suo scopo.

388

00:45:13,921 --> 00:45:15,380
La fine di questo mondo.

389

00:45:18,296 --> 00:45:19,921
È vero, sono io l'innesco.

390

00:45:22,213 --> 00:45:24,088
Ma non di quello che credi tu.

391

00:45:28,671 --> 00:45:30,713
Sono l'innesco...

392

00:45:31,838 --> 00:45:35,213
...che ti trasformerà
in quello che sono io ora.

393

00:45:54,838 --> 00:45:55,713
È tutto ok.

394

00:45:56,630 --> 00:45:58,505
Andrà tutto bene.

395

00:45:58,588 --> 00:46:00,963
Alcuni dolori non si scordano mai.

396

00:46:03,838 --> 00:46:06,255
Questo dolore ti accompagnerà
per tutta la vita...

397

00:46:06,338 --> 00:46:07,921
Guardami.

398
00:46:09,713 --> 00:46:11,755
...finché non sarai pronto...

399
00:46:13,671 --> 00:46:15,130
...a lasciarlo andare.

400
00:46:19,755 --> 00:46:20,713
E anche lei.

401
00:46:31,755 --> 00:46:33,088
Tu puoi fermarmi.

402
00:46:35,963 --> 00:46:37,755
O provare a salvarla.

403
00:46:45,463 --> 00:46:47,421
Saprai cosa fare.

404
00:46:54,671 --> 00:46:56,421
Ti prego, non lasciarmi.

405
00:46:57,630 --> 00:46:58,755
Martha!

406
00:47:00,046 --> 00:47:01,421
Ti prego, non lasciarmi.

407
00:47:04,213 --> 00:47:05,213
Ti prego, no...

408
00:47:18,005 --> 00:47:19,380
Non apritela!

409
00:47:20,005 --> 00:47:21,630
Fermi! Non aprite niente!

410
00:47:22,421 --> 00:47:23,255
Sarebbe un errore!

411

00:47:24,255 --> 00:47:25,588
No, sig.ra Doppler.

412
00:47:25,880 --> 00:47:27,005
È il nostro elefante.

413
00:47:27,088 --> 00:47:29,130
Lei non ha la minima idea di cosa sia.

414
00:47:30,505 --> 00:47:33,380
- E allora di cosa si tratta?
- Non delle persone scomparse.

415
00:47:33,838 --> 00:47:35,380
Si tratta del futuro,

416
00:47:35,463 --> 00:47:37,005
del passato

417
00:47:37,088 --> 00:47:38,921
e di come tutto sia collegato.

418
00:47:41,213 --> 00:47:42,421
- Apritela.
- No, vi prego!

419
00:47:42,505 --> 00:47:44,630
- Apritela.
- No, state commettendo un errore!

420
00:47:55,796 --> 00:47:58,005
Magnus! Apri!

421
00:47:58,088 --> 00:47:59,171
Magnus!

422
00:47:59,255 --> 00:48:00,588
Apri la porta!

423
00:48:00,671 --> 00:48:01,713
Svelto!

424
00:48:02,505 --> 00:48:03,671
Magnus!

425
00:48:05,046 --> 00:48:07,588
Ma che diavolo? Chi sei tu? Ehi!

426
00:48:10,963 --> 00:48:11,921
È lui.

427
00:48:12,880 --> 00:48:13,796
Sei tu?

428
00:48:14,213 --> 00:48:15,296
Tu sei Jonas.

429
00:48:16,171 --> 00:48:17,630
È tutta colpa tua.

430
00:48:17,713 --> 00:48:19,630
Sì, la colpa è mia, per tutto.

431
00:48:19,713 --> 00:48:22,005
- Ma sono qui per salvarvi.
- Salvarci da cosa?

432
00:48:22,796 --> 00:48:25,171
- Dall'apocalisse.
- Quale apocalisse?

433
00:48:26,130 --> 00:48:27,130
Che ne è di Martha?

434
00:48:29,630 --> 00:48:31,046
Cos'è successo a Martha?

435
00:49:36,755 --> 00:49:38,505
PER CHARLOTTE

436
00:51:32,296 --> 00:51:33,755
Mamma.

437
00:51:36,005 --> 00:51:37,338
Elisabeth.

438
00:51:51,546 --> 00:51:52,546
Sta iniziando.

439
00:51:59,338 --> 00:52:00,713
Dove stiamo andando?

440
00:52:39,588 --> 00:52:40,838
Te lo prometto.

441
00:52:42,338 --> 00:52:43,630
Sistemerò tutto.

442
00:53:17,171 --> 00:53:18,505
Non sono chi credi.

443
00:53:24,755 --> 00:53:28,296
- Aspetta, Martha, non è possibile, io...
- Non abbiamo tempo.

444
00:53:35,921 --> 00:53:39,046
Ti spiegherò tutto dopo.
Ora dobbiamo andare.

445
00:53:49,671 --> 00:53:51,005
Da che anno vieni?

446
00:53:53,296 --> 00:53:55,505
La domanda non è: "Da che anno vieni?"

447
00:53:56,463 --> 00:53:57,880
Ma: "Da che mondo vieni?"

448
00:54:09,963 --> 00:54:11,630
Sottotitoli: M. D. Piccininni